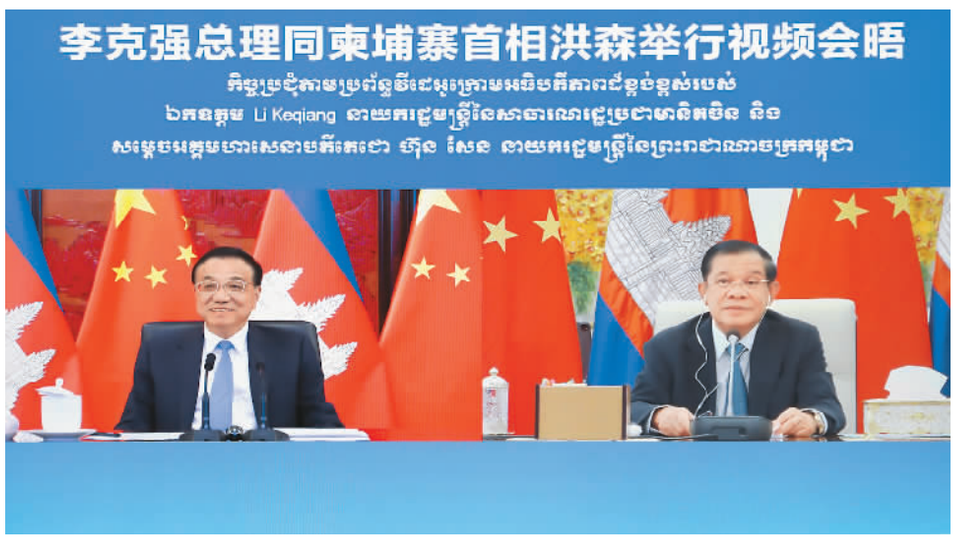
人民日报海外版

2021年11月16日 星期二

责编：陈劲松 谭涵文 邮箱：dieryw@sina.com

李克强同柬埔寨首相洪森举行视频会晤



十一月十五日下午，国务院总理李克强在北京中南海紫光阁同柬埔寨首相洪森举行视频会晤。 新华社记者 丁海涛摄

新华社北京11月15日电 国务院总理李克强11月15日下午在中南海紫光阁同柬埔寨首相洪森举行视频会晤。

李克强表示，中柬互为近邻，传统友谊深厚，各领域务实合作持续推进。中方高度重视发展中柬关系。首相先生在去年中国疫情最严重的时候如约访华，习近平主席同你会见。你的访问体现了柬方对中国人民抗击疫情的支持。中方将一如既往支持柬埔寨走符合本国国情的发展道路，愿继续为柬方防控疫情、复苏经济、改善民生提供力所能及的支持和帮助。

李克强指出，中方愿同柬方保持高层交往，不断巩固政治互信。希望双方以区域全面经济伙伴关系协定和中柬自贸协定生效为契机，加强发展战略对接，深化在基础设施、产能、经贸等领域合作，推进区域经济一体化和贸易投资自由化便利化，更好造福两国和地区。中方愿同柬方共同做大农产品贸易，加大进口柬方特色优质农产品。中方支持柬埔寨办好即将召开的亚欧首脑会议，进一步推动亚欧务实合作。中方坚定支持东盟在区域架构中的中心地位，支持东盟在地区和国际事务中发挥更大作用，支持柬方当好明年东盟轮值主席国，促进中国东盟关系取得更大发展。

洪森表示，柬中是铁杆朋友，双方在艰难时刻始终坚定站在一起。柬方感谢中方一直以来为柬经济社会发展提供大力支持和帮助，高度赞赏中方疫情防控和经济发展取得的成就。在中方支持下，柬疫情防控同样取得重大成就。双方各领域合作克服疫情影响取得积极进展。柬方希同中方加强农业、基础设施、公共卫生、教育文化等领域合作，确保柬中自贸协定明年如期生效，推动双边贸易再上新台阶。柬方愿同中方加强协调配合，推动亚欧首脑会议取得积极成果，促进东盟中国关系提质升级。

双方还就共同关心的国际和地区问题交换了意见。

王毅参加上述活动。

『中华风韵』重返纽约
交响音乐会《东西之间》奏响林肯中心

本报纽约11月13日电（记者**李晓宏**）当地时间11月13日晚7时30分，由中国对外文化集团有限公司出品的“中华风韵”交响音乐会《东西之间》在纽约激情奏响。“音乐是连接人们心灵的桥梁，可以拉近彼此距离，促进相互了解。”中国驻纽约总领事黄屏致信祝贺演出成功，“虽然疫情阻断了中美两国之间的人员来往，但是阻挡不了两国人民之间的深厚情谊和对艺术及美好生活的热切追求。”

当晚，音乐会以《中华风韵组曲》开场。与之交相辉映的，还有两位美国女高音用中文献唱的新作《枫桥夜泊》和《咏鹅·咏雪》，她们字正腔圆的“鹅，鹅，鹅，曲项向天歌”的咏叹，令观众惊喜连连、心花怒放。

小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》掀起晚会的高潮。小提琴独奏手起弦动，韵味十足的“梁祝”瞬间流淌出来，令观众心潮起伏。随后奏响的美国名曲《阿巴拉契亚之春》，同样取材于美国家喻户晓的民间曲调。这支由第一位被认为有美国本土风的作曲家谱写的乐曲，带给观众疫后的生机盎然和梦想希望。

音乐会在中美艺术家联袂演唱的《从茉莉花到图兰朵》的歌声中圆满落幕。江苏民歌“茉莉花”邂逅普契尼的“茉莉花”碰撞出的动人火花，成为当晚观众美好的集体记忆。

据悉，中国对外文化集团有限公司自2009年起着力打造文化交流品牌“中华风韵”，旨在推送中国表演艺术精品力作登陆世界各国主流剧院，提升中华文化影响力。

此前已在林肯中心推出《牡丹亭》《丝路花雨》《十里红妆》《花木兰》《沙湾往事》《孔子》《朱鹮》《昭君出塞》等一系列中国民族舞剧。今年，“中华风韵”项目与纽约城市芭蕾舞团交响乐团合作，为久别重逢的纽约观众带来充满东方韵味的艺术体验与温暖人心的音乐抚慰。

世界乡村旅游大会永久会址开业

日前，浙江省湖州市吴兴区乡村振兴培训中心（世界乡村旅游大会永久会址）项目正式开业。项目由中建八局二公司承建，总建筑面积约为3.4万平方米，包括大型千人会议中心1个，大型宴会厅1个，小型培训、会议、办公等场所10余处，集培训中心、配套教学培训、会务接待等多功能为一体。建筑造型蜿蜒如丝绸飘带，与周边湖泊池塘、稻田桑树相互映衬，形成一幅生动的江南丝绸乡土印象。

图为吴兴区乡村振兴培训中心（世界乡村旅游大会永久会址）项目。

白新宇 仇承敏摄影报道

荷兰出版首部荷兰语全译本《红楼梦》

新华社海牙11月15日电（记者**王湘江**）由三位荷兰汉学家和翻译家历经13年艰苦努力合作完成的首部荷兰语全译本120回《红楼梦》日前在荷兰正式出版。

译本共四卷，厚达2160页，译者是荷兰汉学家和翻译家马苏菲、林恪和哥舒玺思，由雅典娜神庙出版社出版。

哥舒玺思日前在接受新华社记者书面采访时说，翻译《红楼梦》是“一个比我们想象的更漫长、更艰难的过程”。

最初，这三位汉学家和翻译家计划在大约8年内完成这部中国经典巨著的翻译。但最终，出于对荷兰语译本精益求精的态度，翻译工作历经13年才得以完成。

她说，荷兰语《红楼梦》的目标读者是普通荷兰民众，希望荷兰读者能够沉浸在这部小说中，在那里他们可以“结识迷人的人物，了解丰富的文化”。

谈及翻译《红楼梦》的缘由，哥舒玺思说，在与另外两位译者的长期合作中，他们经常讨论翻译策略和中国古典文学的重要性。“对我们来说，这部小说是中国古典文学和文化的缩影，没有比《红楼梦》更富有文化内涵、更值得翻译的中国古典小说了。”

荷兰著名学者亨克·普罗佩尔日前在当地主流报纸《人民报》刊文说：“两周的时间里，我沉浸在一部2000多页的小说中。”他说，《红楼梦》这部“引人入胜的小说的特别之处在于它易于理解，适合所有人阅读”。

目前，荷兰语全译本《红楼梦》已开始在荷兰各地书店和网上书店销售。阿姆斯特丹学术文化中心计划于12月初为该书的出版举办一场庆祝活动。

中国海军第38批护航编队凯旋

新华社杭州11月15日电（**孙鲁明、徐巍**）中国海军第38批护航编队圆满完成亚丁湾、索马里海域护航任务，于15日顺利返回浙江舟山某军港。这次任务历时185天，累计航行9万余海里，全程未靠港休整。

中国海军第38批护航编队由导弹驱逐舰南京舰、导弹护卫舰扬州舰和综合补给舰高邮湖舰组成，5月15日从浙江舟山某军港解缆起航。任务中，面对全球疫情波折反复的严峻形势，编队稳慎应对，力克艰难，高效完成31批45艘中外船舶护航任务，为9艘过往船舶提供安全监控，确保被护船舶航行安全。

任务期间，编队坚持护航一路、训练一路、提高一路，积极开展部队基础性训练、护航针对性训练、远海实战化训练和专项课题演练，应对多种安全威胁、完成多样化军事任务的能力得到提升。

冬奥会延庆赛区造雪工作启动

本报北京11月15日电（记者**贺勇、施芳**）11月15日，伴随着数十台造雪机发出的轰鸣声，北京2022年冬奥会延庆赛区国家高山滑雪中心正式启动冬奥会赛时造雪工作。预计造雪任务1月中旬完成，确保以最完美的状态迎接北京冬奥会。

高山滑雪项目被称作“冬奥会皇冠上的明珠”，国家高山滑雪中心共建设7条赛道，分别承担高山滑雪滑降、超级大回转、大回转、回转等11个小项的比赛，共计产生11块金牌。7条赛道全长9.2公里，最大垂直落差可达900米。这里是国内第一条符合奥运标准的高山滑雪赛道，也是目前世界上难度最大的比赛场地之一。据北京市重大项目办延庆场馆建设处处长刘利锋介绍，国家高山滑雪中心于2021年6月底全面竣工，目前已通过多次测试活动检验，并全面具备办赛条件。

为确保造雪成功，国家高山滑雪中心山地运行团队精心部署，在雪季前对造雪设备进行反复细致地检修排查，对造雪系统及泵站设施进行全方位检修及整体测试，并于10日开始试造雪工作。

延庆赛区建设单位北控京奥场馆运行分公司国家高山滑雪中心山地运行经理吴高胜介绍说，国家高山滑雪中心造雪工作将自上而下，从海拔2198米的出发区开始，由竞速训练道及技术道路的山顶区域开始，逐步向结束区方向推进。国家高山滑雪中心包括竞速、竞技赛道及训练道、高山集散广场、媒体转播区、山顶平台出发区，竞速、竞技结束区等。造雪团队由中方及外方人员共计20人组成，分两个班次全天24小时持续作业，投入使用造雪设备170台，造雪面积约为80万平方米，造雪量约为120万立方米。为了保证比赛选手最高时速能达到130-140公里/小时的滑行速度，国际雪联对雪道硬度有严格要求，因此造雪成为最为关键的一个环节。

根据国际雪联对高山滑雪比赛的赛道技术要求，国家高山滑雪中心赛道将采用冰状雪赛道。与大众雪场的雪道不同，这种近似于冰面，硬度极高的雪道，需要通过注水及长时间的板结后，再由人工一遍一遍地整理直至形成光滑的雪道。

造雪机正在进行造雪作业。**陶 冉**摄

为满足市民电动汽车充电需求，响应“碳达峰、碳中和”号召，降低碳排放量，建设绿色环保城市，近期，南方电网广西崇左供电局新建67个充电桩全部投产，到今年底将有150个充电枪头投入使用，建成电动汽车在市区内“十分钟”充电圈，大大方便市民出行。

图为供电局职工在检查充电桩。 **易 欢**摄

外交部发言人答记者问

表述已经走样、走味、倒退 美四十多年来在台湾问题上的

新华社北京11月15日电（记者**朱超、温馨**）针对美国务卿布林肯近日有关涉台言论，外交部发言人赵立坚15日说，美方40多年来在台湾问题上的表述已经走样、走味、倒退，背离了中美建交时美方与中方达成的共识。

赵立坚是在当日例行记者会上回答有关提问时作上述表态的。

赵立坚说，中方对美方的错误言行表示坚决反对。美方40多年来在台湾问题上的表述已经走样、走味、倒退，背离了中美建交时美方与中方达成的共识。美方应该遵守的是一个中国原则和中美三个联合公报，这是中美两国的重要政治共识，也是中美关系的政治基础。

“所谓‘与台湾关系法’也好，‘对台六项保证’也罢，纯粹是美国内一些势力炮制出来的，都与中美三个联合公报背道而驰，实质是将美国内法凌驾于国际义务之上，是非法、无效的。”他说。

赵立坚说，一段时间以来，民进党当局和“台独”分裂势力推行“去中国化”，搞“一中一台”“两个中国”，勾连外部势力大搞谋“独”挑衅活动，这是台海和平稳定的最大威胁，也是当前台海局势紧张的根源。

“中国统一是不可阻挡的历史潮流，坚持一中原则也是国际社会普遍共识。”赵立坚说，一切为“台独”撑腰打气的行径都是对中国内政的干涉，都不利于维护台海和平与稳定。美方应恪守一个中国原则和中美三个联合公报规定，慎重妥善处理台湾问题，以免损害中美关系和台海和平稳定。

未来的战略性问题交换意见 中美元首将就事关两国关系

新华社北京11月15日电（记者**朱超、温馨**）外交部发言人赵立坚15日在例行记者会上，就即将举行的中美元首视频会晤答问时说，根据双方商定，国家主席习近平将同美国总统拜登就事关中美关系未来的战略性问题以及双方共同关心、关切的重要问题坦诚、深入、充分交换意见。

赵立坚说，经中美双方商定，习近平主席将于北京时间11月16日上午同美国总统拜登举行视频会晤。当前中美关系正处于关键十字路口。此次视频会晤是中美关系的一件大事，也是国际关系的一件大事。中美两国人民和国际社会都希望会晤取得对两国和世界都有利的结果。

他表示，希望美方同中方相向而行，加强对话合作，有效管控分歧，妥处敏感问题，探讨新时期中美作为世界大国相互尊重、和平共处的相处之道，推动中美关系重回健康稳定发展的正确轨道。